

Phrasem	fare faville
Formale Varianten	fare scintille N.B.: Möglich ist auch die apokopierte Form far faville, vgl.: [...] Cocker ha rinunciato agli stupefacenti, tornando brillantemente tra i vivi. La sua voce è tornata a far faville, a bruciare orgogliosamente, a tuonare imperiosa tra urla di blues-rock e scintille elettriche, dimostrando anche come questa musica possa ridiventare attuale in ogni momento. (La Repubblica)
Grammatikalische Valenzen	[...] è "CACCIA AL LADRO", storia di un ex ladro di gioielli, Gary Grant, conosciuto con il soprannome di 'Il gatto' [...] Nel film, una commedia gialla, romantica e raffinata, <u>la Kelly</u>, fa scintille con un sornione Gary [sic!] Grant, e rimane da antologia il lungo bacio [...] che i due si scambiano sulla porta della camera d'albergo. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 10, CORIS 16, La Repubblica 14]
Kollokatoren der internen Syntax	<insieme> FARE faville N.B.: insieme kann auch nachgestellt werden, vgl.: Dennis [...] è un po' la sua controparte, quello che lei non è, chiacchierone, estroverso, popolare e [...]. Sono una coppia che si incontra quasi per caso e che, almeno all'inizio e dal punto di vista di gala, mal si sopporta. Ma non appena gli ingranaggi della storia iniziano a muoversi fanno scintille insieme! N.B.: Öfter findet sich auch eine Verwendung mit dualem Subjekt, vgl.: ...mi segno questo abbinamento che dev'essere super!! baci Perfetto riciclo e perfetto connubio...amaretto e cioccolato insieme fanno faville! Bravissima, Pat (itTenTen)
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	• Häufig findet sich die Einbettung in Relativsätze, vgl.: Ci sono tanti artisti che sono passati dalla Rai di Torino e che hanno fatto la storia dello spettacolo e della cultura italiana. [...] Qualche nome? Ce ne sono tanti, non vorrei fare torto a nessuno, ma per curiosità vorrei ricordare Tonina Torielli, che fece faville a Sanremo negli anni Cinquanta, e poi Lucia Martorana, tanto per stare alla musica leggera. (CORIS) • Ebenfalls häufig ist die Verwendung im Gerundium innerhalb der Verlaufsform, vgl.: Passiamo alla Renault: sta facendo faville. "Andiamo bene perché abbiamo una squadra che lavora bene, con serenità. Questo è il secondo anno, c'è ancora tanto da fare, dobbiamo lavorare ancora su macchina e motore, ma i risultati sono incoraggianti e penso che anche qui a San Paolo non dovremmo andare male". (CORIS) • Weiterhin wird das Phrasem häufig in der Negation gebraucht, vgl.: L'Europa non farà scintille, ma nessuno vede ombre di recessione. Anzi, nel 1999 crescerà un po' più in fretta e poi andrà avanti così, senza slanci particolari, ma con una marcia abbastanza sicura. La sua crescita dovrebbe collocarsi, come quella americana, in un'area che si trova fra il 2,5 e il 3 per cento all' anno. (La Repubblica) • Eine Modifikation, oft intensivierender Art, ist durch die Hinzufügung adverbialer Elemente möglich, vgl.: Approdato all'Alfa nei primi anni 50 [...] Chiti, che era un pistoiese estroverso e brillante, passò nel 1957 alla Ferrari quando la casa modenese era ancora una piccola impresa padronale appartenente a quell'altro genio dell'automobilismo che si chiamava Enzo Ferrari. Due uomini, due caratteri completamente opposti che spesso facevano scintille. (La Repubblica) N.B.: Diese adverbialen Elemente können auch in das Phrasem eingefügt werden, vgl.: Altra curiosità è che la coppia [Bullock-Reeves], contrariamente che sulla pellicola sospirata, sul set non farebbe proprio scintille visto che fra le due star non sembrerebbe correre buon sangue (tanto che più di una volta i due avrebbero evitato di incontrarsi durante le riprese). (itTenTen)

Charakteristika der externen Syntax

- Sehr häufig tritt das Phrasem in Kookkurrenz mit anderen Verbalkonstruktionen wie **promettere di** (vgl. CORIS 11, itTenTen 17), **potere** (vgl. La Repubblica 1, 11), **tornare a** (vgl. La Repubblica 5, 9), **[non] riuscire a** (vgl. PAISÀ 7), **cominciare a** (vgl. PAISÀ 8), **continuare a** (vgl. itTenTen 18), **arrivare pronto a** (vgl. itTenTen 19), **rischiare di** (vgl. CORIS 10), **essere destinato a** (vgl. PAISÀ 5), **sembrare** (vgl. itTenTen 20), **portare qlcu a** (vgl. PAISÀ 3)
- Der Anschluss von mit **per** eingeleiteten Finalsätzen ist möglich, vgl.:
*E non si tira indietro: «lo ho mille vite. [...] E allora se avrò l'occasione per conquistare il titolo vedrete un Capirossi mai visto, farò scintille **per non farmela sfuggire**. Poi se vinco, chissà, potrei anche smettere... Ma ormai sono maturo, perché ho imparato a perdere. E ho un altro pregio: un cuore più grosso di tutti gli altri».* (CORIS)
- Weiterhin möglich ist der kausative Gebrauch mit **fare**, vgl.:
*Maria Burani Procaccini ha steso una proposta di legge, che integra le leggi di pubblica sicurezza, vietando la partecipazione «non occasionale» di bambini fino a dieci anni a manifestazioni che siano «una forma di protesta contro persone o provvedimenti». [...] Un petardo politico, visto che **fa** far scintille all'opposizione.* (CORIS)

Semantisches Feld

abilità
 successo

Bedeutung

1a [aufgrund einer Darbietung, Leistung oder inhärenter Eigenschaften] glänzen, herausragenden Erfolg haben, spektakulär sein, vgl.:

*E' impossibile intervistare Antonella Clerici - come ha fatto il settimanale Grazia - senza tornare sullo scottante argomento de La prova del cuoco, trasmissione ora condotta da Elisa Isoardi. Questo nonostante la brava presentatrice stia **facendo faville** col programma del sabato sera di RaiUno, Ti lascio una canzone [...]. (PAISÀ)*
*[...] c'è proprio lui, The Voice, pronto ad ascoltare me, questo napoletano sconosciuto negli States, ma che in Italia, Germania, Russia, Spagna, Belgio, Olanda, Brasile, Argentina e Venezuela pare che **faccia faville** a colpi di mitragliate di lp venduti. (CORIS)*
*Mina in via Ellero 36 è uno dei must della ristorazione cittadina per chi si proclama amico della gastronomia piemontese. In questo simpatico locale, un pó punito da una strada alquanto tristanzuola, si gustano agnolotti e carni bovine di prima qualità e il vino **fa faville**. Menù degustazione a 40 mila, senza vino e sulle 80 mila, con bevande, alla carta. (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 9, La Repubblica 9, 15, itTenTen 4,12]*

■ sein Bestes geben, vgl.:

*E non si tira indietro: «Io ho mille vite. [...] E allora se avrò l'occasione per conquistare il titolo vedrete un Capirossi mai visto, **farò scintille** per non farmela sfuggire. Poi se vinco, chissà, potrei anche smettere... Ma ormai sono maturo, perché ho imparato a perdere. E ho un altro pregio: un cuore più grosso di tutti gli altri». (CORIS) [vgl. auch itTenTen 17]*

1b eine großartige, perfekt passende Kombination darstellen und somit glänzen, großartig sein, vgl.:*Ci voleva una grande notte per tornare a sorridere. E l'Inter l'ha vissuta intensamente, con la coppia Adriano - Recoba capace di **fare scintille**. (CORIS) SUSANNA (1938) di Howard Hawks su RaiTre alle 20.45. La coppia Katharine Hepburn-Cary Grant **fa scintille** in questa commedia degli anni Trenta dove si contrappongono un mite studioso e una vulcanica ereditiera. (La Repubblica) ...mi segno questo abbinamento che dev'essere super!! baci Perfetto riciclo e perfetto connubio...amaretto e cioccolato insieme **fanno faville!** Bravissima, Pat (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 5, La Repubblica 10, itTenTen 2, 9, 20]*

2a sich streiten, in Konflikt treten, aneinander geraten, vgl.:

*Dossena è un carabiniere [...] ligio alle regole, che non tollera debolezze ed errori. Il suo carattere non può che **far scintille** con l'estro imprevedibile di Ghirelli, ma proprio la loro diversità li fa essere una coppia vincente, capace di risolvere i casi più complessi [...]. (PAISÀ)*
*Era proprio necessario enfatizzare il dibattito sulla riforma di quel discusso articolo senza valutarne tutte le ragioni? E la stessa precipitazione non rischia di contaminare il provvedimento di clemenza? Nascono discussioni accese, **fanno scintille**, si placano, poi riprendono e infine scompaiono [...]. (CORIS)*

*C'è Rita, Tamil, lei è la nostra governante, lei ci ha offerto una quantità di servizi casalinghi straordinari. Fra me e lei scorre buon sangue ma a volte **facciamo scintille**. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1, 3, CORIS 10, La Repubblica 6]*

2b (seltener) wütend sein, sich ereifern, vgl.:

*'Il più grande' corteggia Fiorello in studio. E Sgarbi **farà scintille** in giuria: "Impedirò che vinca la Pausini" [...] Questa sera non può mancare su TvBlog il liveblogging de Il più grande, visto che siamo stati i primi (mossi da pura curiosità e non dalle pressioni degli uffici stampa, sia chiaro) a darvi indiscrezioni su questa trasmissione. (PAISÀ)*

*Nel frattempo la discussione **fa scintille**. Le pesanti critiche lanciate avant'ieri dal segretario confederale Fausto Vigevari, socialista, nei confronti di due esponenti dell'ala dura della Cgil [...] ha scatenato le ire di due dirigenti comunisti, Alessandro Cardulli, segretario generale della potente federazione dei pensionati, e Alfiero Grandi [...]. (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 3]*

■ (bezogen auf die Augen) vor Wut blitzen, vgl.:

*«Cresciamo tutte», gli lanciai uno sguardo di trionfo ma ebbi paura a sostenere il suo. Gli occhi gli **facevano scintille**, le narici del suo naso troppo grande palpitavano sempre più in fretta, le labbra erano tese, conoscevo bene tutti questi sintomi, da un momento all'altro la sua rabbia sarebbe esplosa. (CORIS)*

N.B.: Die Bedeutung **2** ist in all ihren Nuancen nur mit **scintille** möglich.

Wörtliche Lesart

möglich, vgl.:

*"[...] Io ho imparato tante cose. Ma soprattutto ho imparato ad essere inquieta. Il cristianesimo non è roba per gente tranquilla. Funziona se fa scintille **in un campo di stoppie**". Compie diciotto anni il Meeting di Rimini [...]. (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 5]*

Situativer Rahmen

Bedeutung 1a:

- Sportler (vgl. CORIS 1, 2, itTenTen 4, 19), Fußballmannschaften (vgl. CORIS 14, La Repubblica 16), Formel 1-Rennställe (vgl. CORIS 12, La Repubblica 5), Trainer (vgl. itTenTen 13)
- Filmbesetzungen (vgl. CORIS 5, 9, itTenTen 10), Filme (vgl. PAISÀ 7, 9), Fernsehprogramme (vgl. PAISÀ 10)
- Sänger (vgl. CORIS 13, 15, La Repubblica 9)
- Wirtschaft: Börse (vgl. La Repubblica 2, 4, 13), Währungen (vgl. La Repubblica 15), Entwicklung allgemein (vgl. La Repubblica 8)
- Wein- und Gastronomiebereich (vgl. CORIS 16, itTenTen 1, 11)
- Versteigerungen (vgl. CORIS 11, La Repubblica 11)

Bedeutung 1b:

- Paare [oft in Filmen] (vgl. La Repubblica 7, itTenTen 2, 5, 14, 16, 20, 21)
- Rezepte und Kombinationen im Wein- und Gastronomiebereich (vgl. itTenTen 6, 8, 15)
- Musiker (vgl. PAISÀ 5, La Repubblica 10)

Bedeutung 2a:

- Zusammenarbeit verschiedener Persönlichkeiten (vgl. PAISÀ 1, 2, La Repubblica 6)
- Politik (vgl. CORIS 7, 10)

Bedeutung 2b:

- Politik (vgl. CORIS 3, La Repubblica 3)
- ansonsten *unspezifisch*

Illokutive Funktion

- darstellen, dass jemand, etwas oder man selbst glänzt, herausragenden Erfolg hat, spektakulär ist oder mit jemandem oder etwas eine großartige Kombination darstellt, dass jemand oder man selbst sich mit jemandem streitet, in Konflikt tritt, aneinandergerät, dass jemand oder man selbst wütend ist, vgl.:

*Raiuno proponeva l'ennesima puntata dell'ennesima fiction: in questo caso, Raccontami Capitolo 2 mentre Raidue **faceva faville** con un telefilm e Le Iene su Italia1 servivano il loro piatto forte della serata con Gabriella Carlucci protagonista.* (PAISÀ) [vgl. auch CORIS 6, 15, La Repubblica 2, 3, 4, 10, itTenTen 3, 10]

N.B.: Das Phrasem wird häufig auch zur Negation dieser Elemente verwendet, vgl.:

*[...] il Real è anche quinto nella classifica del campionato [...]. Queste considerazioni non sono fatte per mettere di buonumore gli interisti: innanzi tutto perché gli spagnoli sono gente fiera [...] e poi perché nel suo campionato, **non è che** l'Inter stia **facendo faville**. Vero è che figura seconda, però [...] a qualcosa come sei punti dal trionfante Verona.* (La Repubblica)

- [freudig] bewundern, dass jemand, etwas oder man selbst glänzt, herausragenden Erfolg hat, spektakulär ist beziehungsweise mit jemandem oder etwas eine großartige Kombination darstellt, vgl.:

*Queste sono le torte che più amo, e ti confesso che per i dolci più elaborati, ho bisogno di concentrarmi almeno una settimana prima, ma si sa non sono paziente! Quindi bravissima per la crostata, che racchiude degli ingredienti che insieme **fanno scintille**!* (itTenTen) [vgl. auch CORIS 12, La Repubblica 7, itTenTen 2, 12, 14, 15]

- ankündigen, dass jemand, etwas oder man selbst glänzen, einen großartigen Erfolg haben oder spektakulär sein wird, sein Bestes geben wird oder mit jemandem oder etwas eine großartige Kombination darstellen wird, vgl.:

*Il primo ed il secondo, di cui abbiamo già parlato, sono il quartetto classico e la reunion con Tolo Marton. L'incontro tra i due ex de Le Orme che si ritrovano su un terreno comune, è destinato a **far scintille**. L'appuntamento è per il 20 agosto a Pescara (dove Tolo è guest star); il 22 ottobre, a Verona, invece concerto tutto a due... (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 6, CORIS 1, 11, La Repubblica 11, itTenTen 7]*

N.B.: Auch in dieser Funktion ist eine Negation möglich, vgl.:

*L'Europa **non farà scintille**, ma nessuno vede ombre di recessione. Anzi, nel 1999 crescerà un po' più in fretta e poi andrà avanti così, senza slanci particolari, ma con una marcia abbastanza sicura. La sua crescita dovrebbe collocarsi, come quella americana, in un'area che si trova fra il 2,5 e il 3 per cento all' anno.* (La Repubblica)

Register

neutral-informell

Besonderheiten

• Syntaktische Besonderheiten :

Eine Intensivierung durch eine Wiederaufnahme des nominalen Elementes bei der Fortführung des Diskurses ist möglich, vgl.:

*"[...] Sono la madre con la bambina più favolosa del mondo. E insieme **faremo faville**. Lo so." E **che faville**! Becky Brandon (nata Bloomwood) era convinta che essere madre fosse una passeggiata, ma naturalmente deve ricredersi. Ora che la piccola Minnie ha due anni è a dir poco un uragano [...] e sembra avere già le idee molto chiare in fatto di shopping.* (itTenTen)

Gebrauchshinweise

- Zu beachten ist, dass die Verwendung des Phrasems in konfliktbezogenen Bedeutungskontexten, wie oben erwähnt, auf **fare scintille** beschränkt bleibt.
- Auch eine wörtliche Verwendung im Sinne von „Funken sprühen“ (im Rahmen handwerklicher Arbeiten) ist möglich, vgl.:

*L'alluminio ha un peso specifico di circa un terzo dell'acciaio, o del rame; è malleabile, duttile e può essere lavorato facilmente; ha una eccellente resistenza alla corrosione e durata. Inoltre non è magnetico, non **fa scintille**, ed è il secondo metallo per malleabilità e sesto per duttilità.* (PAISÀ)

- Der Verwendung des Phrasems in der Negation entspricht im dt. oft eine Konstruktion mit dem Abtönungselement „gerade“, also „nicht gerade brillieren“, vgl.:

*La Lazio è seconda in classifica; la Roma è lì, due punti sotto. Dovrebbe essere una gran partita vista la classifica. Ma lo sarà? Speriamo. Perché tanto pessimismo? Per il semplice motivo che biancazzurri e giallorossi **non hanno fatto faville** domenica scorsa.* (CORIS)
*Am vergangenen Wochenende haben beide Topteams in der Liga keinen guten Eindruck hinterlassen. Real Madrid konnte nur knapp beim Tabellenletzten gewinnen und auch der FC Barcelona konnte **nicht gerade brillieren**.* (deTenTen13)

Thesaurus Lexeme

V: entusiasmare; sfondare; spaccare
S: abilità; prestazione; successo
Adj/Agg: abile; bravo; brillante; capace; dotato
Adv/Avv: /
ANTON: fallire

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **fare faville**
dare il meglio di sé; far bella mostra di sé; mettersi in luce
andare a gonfie vele; andare col vento in poppa; andare forte; essere sulla cresta dell'onda
KOLL/COLL: fare bella figura
avere successo
SPR/PROV: /
FORMELN/FORMULE: /
ANTON: dare il peggio di sé; fare una brutta figura; fare una figura di merda; non sapere dove nascondere la faccia; perdere la faccia
fare cilecca; fare fiasco; fare flop (*ingl.*); fare un buco nell'acqua

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**
[Funken] **Funken sprühen**, mandare/fare scintille, scintillare
[scintilla] **fare scintille** anche *fig (brillare)*, {STUDENTE} glänzen; **fare scintille nel/sul lavoro** *fig (occuparsene con entusiasmo)*, arbeiten dass die Funken stieben/sprühen/fliegen
- **Il Sansoni Tedesco:**
[favilla] <fam> far -e glänzen, sich auszeichnen
- **Langenscheidt/Paravia:**
[fare] ~ **faville** glänzen
[favilla] **far -e** glänzen
[scintilla] **fare -e** Funken sprühen; FIG. glänzen
- **PONS online-Wörterbuch:**
[favilla] far faville *fig fam* **Erfolg haben, groß rauskommen**
[scintilla] fare scintille *a fig* **Funken schlagen**
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**
1a <Person> brillieren; Furore machen; Außergewöhnliches/Erstaunliches leisten; einen Bombenerfolg haben; <Speise, Wein> großen Anklang finden; auf gute Resonanz stoßen; großen Zuspruch erfahren; großen Beifall finden; gut ankommen

verneint: **non fare proprio scintille/faville**, sich nicht gerade mit Ruhm bekleckern

■ sich (mächtig) ins Zeug legen; nichts unversucht lassen; alles nur Erdenkliche tun; sein Möglichstes tun

b (zusammen) brillieren/Furore machen/Außergewöhnliches/Erstaunliches leisten

2 a **qu (pl) fa scintille, qu e qu fanno scintille**, zwischen jdm/jdm u jdm kracht es (gewaltig); sich verkrachen; (heftig) aneinandergeraten; sich erhitzen

b <Person> sich erhitzen; <Diskussion> hitzig/heftig werden

■ <Augen> Funken sprühen; funkeln

Bearbeitet von

Matthias Bürgel